

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 75 (1988)  
**Heft:** 10: Architektur - Bewegung = Architecture - mouvement = Architecture -  
movement  
  
**Artikel:** Architektur - Bewegung = Architecture - mouvement = Architecture -  
movement  
**Autor:** Hubeli, Ernst  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-57077>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Architektur ↔ Bewegung

Gegenüber der Forderung der klassischen Ästhetik im 17. Jahrhundert, die Architektur – alle Geometrien und Symmetrien – auf den ersten Blick verstehen zu können, macht Versailles eine entscheidende Einschränkung: Das Ganze versteht nur, wer den Plan kennt. Für den Flaneur, der sich ohne Plan bewegt, ist nur die Perspektive entlang der Symmetrieachsen erfassbar; er ist unvorhersehbaren Seiten- und Einblicken ausgeliefert. Solche Überraschungen verstießen damals gegen die klassische Ästhetik Jacques François Blondels (*Cours d'architecture*). Versailles war ein Plan gegen die Akademie, gegen die Langeweile: nicht Statik, nicht totale Übersicht, sondern genau kalkulierte Bewegungen für unerwartete Ereignisse.

Der König besass den Plan – ein Besitz, der ihn vom Reiz des Plötzlichen und Ungewissen ausschloss. Die Lust an der geometrischen Form für den Herrscher war der Zwang der geometrischen Form für die Beherrschten. Die planerische Strategie von Versailles besteht in der Wahrnehmungsbeschleunigung, in der unmerklichen Manipulation der Bewegung: der Flaneur wird von der künstlichen Wildnis in die Welt der Ordnung geführt – vom Garten des Königs in den Kopf des Königs – dies mit zunehmender Geschwindigkeit: auf dem gezirkelten Weg kommen die Körper schliesslich schnurgerade zur Vernunft des Königs.

Über den Bahnhöfen des 19. Jahrhunderts strahlt nicht mehr die Sonne, sondern das Symbol des Maschinenzeitalters, die Uhr. Die Bewegung folgt nicht mehr den gezeichneten Bahnen eines Herrschers, sondern der Herrschaft der Arbeitsdisziplin: Pünktlichkeit. In den Bahnhöfen unserer Zeit erscheint die Sonne als Irrlicht wieder, manipuliert von Strategen des Konsums: Zwangsgeometrien verführen Pendler und Reisende an den Warentisch, Warenhaus und Versailles verschmelzen im Bahnhof.

Versailles, ein Klassiker der Architektur für Bewegungen, entdecken wir auch in der *Ville radieuse*. Freilich hatte Le Corbusier andere Motive als Le Roi Soleil, auch für seinen *Plan libre*, der Bewegungen der Körper erzwingt. In der Wechselwirkung von Architektur und Bewegung liegt manches verborgen. Einige Ein- und Seitenblicke. Ernst Hubeli

## Architecture – Mouvement

Par rapport à l'esthétique classique du 17<sup>ème</sup> siècle exigeant que l'on comprenne l'architecture – toutes les géométries et symétries – du premier coup d'oeil, Versailles fait une restriction essentielle: seul celui qui connaît le plan comprend le tout. Le flâneur se déplaçant sans plan ne perçoit que la perspective relative aux axes de symétrie, tandis qu'il est livré aux échappées de vue inattendues. A l'époque, de telles surprises contredisaient l'esthétique d'un Jacques François Blondel (*Cours d'architecture*). Versailles était un plan contre l'académie, contre l'en-nui: ni le statique, ni la vue d'ensem-

ble globale, mais des mouvements exactement calculés en vue d'évènements inattendus.

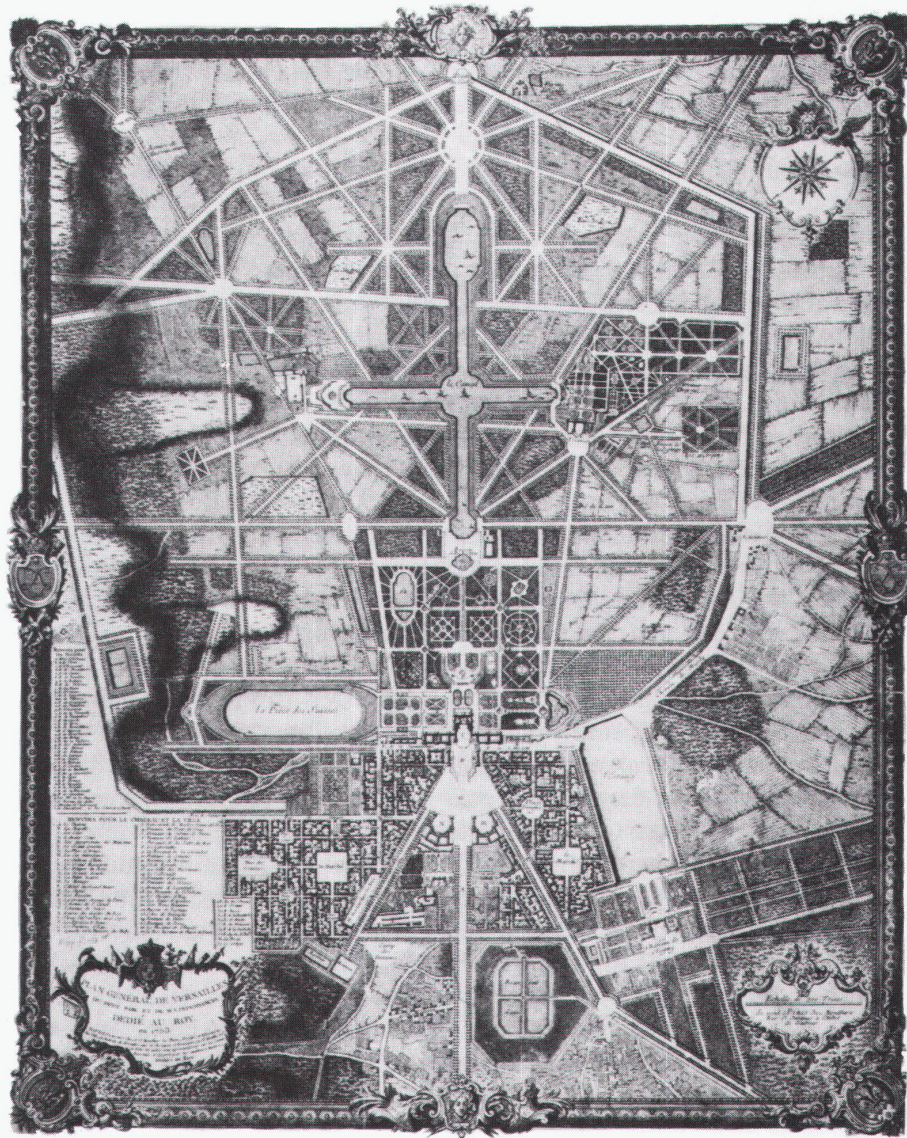
Le roi possédait le plan, un privilège qui lui retirait l'attrait de l'imprévu, de l'incertain. Le goût pour la forme géométrique du souverain était la contrainte de la forme géométrique pour les sujets. La stratégie planificatrice de Versailles consiste à accélérer la perception, à manipuler le mouvement: le flâneur est conduit du milieu naturel artificiel dans le monde de l'ordre, du jardin du roi dans la tête du roi et ceci avec une vitesse croissante: partis du chemin tracé en courbe, les corps aboutissent tout droit à la raison du roi.

Ce n'est plus le soleil qui brille sur les gares du 19<sup>ème</sup> siècle mais l'horloge, symbole de l'ère des machines. Le mouvement ne suit plus les voies tracées par un souverain, mais obéit aux règles de la discipline du travail: la ponctualité. Dans nos gares contemporaines, le soleil reparait, mais comme un feu follet manipulé par les stratèges de la consommation: des géométries obligées attirent banlieusards et voyageurs jusqu'au comptoir de vente; grand magasin et Versailles confondus dans la gare.

Tout comme Versailles, un classique de l'architecture conçue pour les mouvements, nous décou-

vrons aussi la *Ville radieuse*. Certes, Le Corbusier avait d'autres motifs que le Roi Soleil, même dans son *plan libre* qui impose aussi des mouvements. Dans cette interaction de l'architecture et du mouvement se cachent bien des choses. Quelques regards directs et indirects.

E.H.



1

**Architecture – Movement**

In the face of the demand of classical aesthetics in the 17th century that architecture – nothing but geometrical schemes and symmetries – should be comprehensible at first glance, Versailles introduces a decisive restriction: the whole can be understood only by one who is familiar with the plan. For the stroller, who moves about planlessly, only the perspective along the symmetrical axes can be grasped; he is helplessly exposed to unforeseeable lateral and interior views. Such surprises were at that time offences against classical aesthetics, as propounded by Jacques François Blondel (*Cours d'architec-*

*ture*). Versailles was a plan conceived against the Academy, against boredom: not static, not total transparency, but precisely calculated movements for unexpected events.

The King possessed the plan; this was a possession that excluded him from the charm of the sudden and the uncertain. The pleasure in geometrical form for the ruler was the compulsion to geometrical form for the ruled. The planning strategy of Versailles consists in the acceleration of perceptions, in the subtle manipulation of movement: the stroller is led from an artificial wilderness into the world of order – from the garden of the King into the mind of the King –

and this with increasing velocity: on a meticulously measured route bodies finally emerge direct towards the reason of the King.

The sun no longer radiates its beams over the railway stations of the 19th century; they are dominated by the symbol of the machine age, the clock. Movement no longer proceeds along lines laid down by an absolute ruler, but the rule of industrial discipline: punctuality. In the railway stations of our times the sun reappears as an ignis fatuus, manipulated by strategists of mass consumption: compulsive geometrical schemes entice commuters and travellers to the counter; department store and Ver-

sailles become one in the railway station.

We rediscover Versailles, a classic of movement in architecture, in the *Ville radieuse*. To be sure, Le Corbusier had other motives than the Roi Soleil; even for his *Plan libre*, which compels movements. In the interplay between architecture and movement there are many hidden surprises. Some interior and lateral views.

E.H.

1 Gesamtplan von Versailles, 1763 / Plan général de Versailles / General Plan of Versailles